

THIÊN THỦ THIÊN NHÃN QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT CHÂN
NGÔN

Dịch âm Hán Việt: HUYỀN THANH

- 1_ Bả ná-ma tát đất-phộc, ma hạ tát đất-phộc
- 2_ Lộ kế thấp-phộc la ma hệ thấp-phộc la
- 3_ A phộc lộ chỉ đế xả địa la ngật-lị dã
- 4_ Phộc nhật-la đạt ma , năng mô tốt đồ đế
- 5_ Đạt ma la nhạ, ma hạ truật đà
- 6_ Tát đất-phộc la nhạ, ma hạ ma đế
- 7_ Bả ná-ma đa-ma ca, ma hạ bả ná-ma
- 8_ Bả ná-ma năng tha, năng mô tốt đồ đế
- 9_ Bả ná-mô nạp bà phộc, tổ bả ná-ma bà
- 10_ Bả ná-ma truật đà, tổ thú đà ca
- 11_ Phộc nhật-la bả ná-ma, tổ bả ná-mang nga
- 12_ Bả ná-ma, bả ná-ma, năng mô tốt đồ đế
- 13_ Ma hạ vĩ thấp-phộc, ma hạ lộ ca
- 14_ Ma hạ ca lị-dã , ma hộ bả mạc
- 15_ Ma hạ địa la, ma hạ vị la
- 16_ Ma hạ thiểu lệ, năng mô tốt-đồ đế
- 17_ Tát đất-phộc xả dã, ma hạ dạ năng
- 18_ Ma hạ dụ nga, vĩ đá ma noãn
- 19_ Thiên bạo hướng ca la, truật đà la tha
- 20_ Mẫu đà bả ná-ma, năng mô tốt-đồ đế
- 21_ Đạt ma tát đất-phộc la tha tát đạt ma
- 22_ Truật đà đạt ma, tổ đạt ma ngật-lật
- 23_ Ma hạ đạt ma, tổ đạt ma ngật-lị dã
- 24_ Đạt ma chiết-ngật la, năng mô tốt-đồ đế
- 25_ Mẫu đà tát đất-phộc, tổ tát đất-phộc ngật-lị dã
- 26_ Đạt ma tát đất-phộc, tổ tát đất-phộc địa-la
- 27_ Tát đất-vũ đáp ma, tổ tát đất-phộc chỉ nương
- 28_ Tát đất-phộc tát đất-phộc, năng mô tốt-đồ đế
- 29_ A phộc lộ chỉ đá năng tha, ngật-lị dã
- 30_ Ma hạ năng tha, vĩ lộ chỉ đa
- 31_ A lộ ca, lộ ca la-tha
- 32_ Lộ ca năng tha, năng mô tốt-đồ đế
- 33_ Lộ ca khát-sái la, khát-sái la ma hàm
- 34_ Năng khát-sái la ngật-lị dã, khát-sái lô bả mạc
- 35_ A khát-sái la khát-sái la, tát phộc khát-sái
- 36_ Chiết ngật-la khát-sái la, năng mô tốt-đồ đế
- 37_ Bả ná-ma hạ sa-đa, ma hạ hạ sa-đa
- 38_ Tam ma thấp-phộc sản phẩm, ca ná dã cước
- 39_ Truật đà đạt ma, ma hạ mẫu đà
- 40_ Mẫu đà đa-ma ca, năng mô tốt-đồ đế
- 41_ Mẫu đà lỗ bả , ma hạ lỗ bả

- 42_ Phộc nhật-la lộ bả, tổ lộ bả phộc
 43_ Đạt ma bả ca, tổ đế nhạ ngật-li đã
 44_ Lộca lộ ca, năng mô tốt-đồ đế
 45_ Bả ná-ma thất-li năng tha, năng tha ngật-li đã
 46_ Đạt ma thất-li năng tha, năng tha noãn
 47_ Một-la hám-ma năng tha, mahạ một-la hám-ma
 48_ Một-la hám-ma bỏ đát-la, năng mô tốt-đồ đế
 49_ Nễ bả, nễ bả ngật-li đã, nễ bổ ngật-li đã
 50_ Nễ bả lộ ca, tổ nễ bả cước
 51_ Nễ bả năng tha, ma hạ nễ bả
 52_ (Trong bản Kinh không có ghi)
 53_ Mẫu đà tỵ sắc ngật-đa, mẫu đà ngật-li đã
 54_ Mẫu đà bỏ đát-la, ma hạ mẫu đà
 55_ Mẫu đà tỵ sai ca, một đà ngật-li đã
 56_ Mẫu đà mẫu đà, năng mô tốt-đồ đế
 57_ Mẫu đà chiết khát-sô, ma hề khát-sái noa
 58_ Đạt ma chiết khát-sô, ma hạ chiết khát-sô
 59_ Tam ma địa chỉ-nương năng, tát phộc bà-phộc
 60_ Phộc nhật-la ninh đát-la, năng mô tốt-đồ đế
 61_ Duệ năng tát phộc đa-ma năng kiêu năm
 62_ Năng ma sát-tra xả đa đạt đa-phộc
 63_ Bà phộc duệ tốt-đồ nỗ dạ ná-phộc bử
 64_ Lộ kế thấp-phộc li-dã ma phộc bỏ nỗ đế đế

10/04/1998

THIÊN THỦ THIÊN NHÃN QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT CHÂN NGÔN

Phục hồi và chú thích Phạm Chú : HUYỀN THANH

1_ पद्मसत्त्व मन्त्रसत्त्व

PADMA-SATVA (Liên Hoa Hữu Tình) MAHĀ-SATVA (Đại Hữu Tình)

2_ लोकेश्वर मन्त्रसत्त्व

LOKĒSVARA (Thế Tự Tại) MAHĒSVARA (Đại Tự Tại)

3_ अवलोकितेश्वर ऋः

AVALOKITEŚVARA (Quán Tự Tại) HRĪḤ (Chủng tử thanh tịnh của Liên Hoa Bộ)

4_ वज्रधर्म नाम स्तुत

VAJRA-DHARMA (Kim Cương Pháp) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

5_ धर्मराज मन्त्रसत्त्व

DHARMA-RĀJA (Pháp Vương) MAHĀ-ŚUDDHA (Đại thanh tịnh)

6_ सत्त्वराज मन्त्रसत्त्व

SATVA-RĀJA (Hữu Tình Vương) MAHĀ-MATI (Đại Tuệ)

7_ पद्म अत्मा मन्त्रसत्त्व

PADMA-ATMAKA (Liên Hoa Thân) MAHĀ-PADMA (Đại Liên Hoa)

8_ पद्मनाथ नाम स्तुत

PADMA-NĀTHA (Liên Hoa Tôn) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

9_ पद्म उद्भव सुपद्मम्
PADMA-UDBHAVA (Liên Hoa hiển hiện) SUPADMĀBHA (Thiện Liên Hoa Quang)

10_ पद्मसुद्ध सुसुद्धम्
PADMA-SUDDHA (Liên Hoa thanh tịnh) SUŚUDDHAKA (Thiện thanh tịnh Pháp)

11_ वज्रपद्म सुपद्मम्
VAJRA-PADMA (Kim Cương Liên Hoa) SUPADMAMGE (Thiện Liên Hoa Thân)

12_ पद्म पद्म नमो स्तुते
PADMA (Liên Hoa) PADMA (Liên Hoa) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

13_ महलोक महलोक
MAHĀ-VIŚVA (Đại xảo diệu) MAHĀ-LOKA (Đại Thế Gian)

14_ महकर्म महउपमः
MAHĀ-KĀRYA (Đại Hành) MAHĀ-UPAMAḤ (Đại loại suy)

15_ महवीर महवीर
MAHĀ-DHĪRA (Đại thủ tri) MAHĀ-VĪRA (Đại tinh tiến)

16_ महशिले नमो स्तुते
MAHĀ-ŚĪLE (Đại thanh lương) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

17_ सत्त्व शश्वत् महत्तम
SATVA (Hữu Tinh) AŚAYA (Tâm Tĩnh) MAHĀ-YĀNA (Đại Thừa)

18_ महयोग वेदमन्त्र
MAHĀ-YOGA (Đại Du Già) VIDHAMANĀM (người sáng tạo)

19_ चंपक कर्ण सुहृत्
CAMPAKA-KĀRĀ (Chiêm Bạc Hoa Thủ: Tay cầm hoa Chiêm Bạc) ŚUDDHA ARTHA (Thanh tịnh lợi ích)

20_ बुद्धपद्म नमो स्तुते
BUDDHA-PADMA (Phật Liên Hoa, Giác Tuệ Liên Hoa) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

21_ धर्म सत्त्व शश्वत् सधर्म
DHARMA (Pháp) SATVA-ARTHA (Lợi ích cho Hữu Tinh) SADDHARMA (Điều Pháp)

22_ सुहृदधर्म सुधर्म कर्म
ŚUDDHA-DHARMA (Thanh Tĩnh Pháp) SUDHARMA (Thiện Pháp) HRI (Tâm, sự xấu hổ, biết hổ thẹn)

23_ महलोक सुधर्म कर्म
MAHĀ-DHARMA (Đại Pháp) SUDHARMA (Thiện Pháp) HRĪḤ (Chủng Tử thanh tịnh của Liên Hoa Bộ)

24_ धर्मचक्र नमो स्तुते
DHARMA-CAKRA (Pháp Luân: Bánh xe Pháp) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

25_ बुद्धसत्त्व सुसत्त्व कर्म
BUDDHA-SATVA (Giác Tuệ Hữu Tinh) SUSATVA (Thiện Hữu Tinh) HRĪḤ (Chủng Tử thanh tịnh của Liên Hoa Bộ)

26_ धर्मसत्त्व सुसत्त्व वृत्ति

DHARMA-SATVA (Pháp Hữu Tình) SUSATVA (Thiện Hữu Tình) DHR (Giữ gìn, cầm nắm)

27_ सव उतम सुसव उ

SATVA (Hữu Tình) UTTAMA (Tối Thượng) SUSATVA (Thiện Hữu Tình) JÑA (Trí Tuệ)

28_ सव सव नम सुग

SATVA-SATVA (Hữu Tình Chúng Sinh) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

29_ अवलोकित नम नः

AVALOKITA-NĀTHA (Quán Chiếu Tôn) HRĪH (Chúng Tử thanh tịnh của Liên Hoa Bộ)

30_ महानम वलोकित

MAHĀ-NĀTHA (Đại Tôn) VILOKITA (Quán chiếu)

31_ लोका लोके

ALOKA (Siêu Thế, Xuất Thế Gian) LOKA (Thế Gian) ARTHA (lợi ích)

32_ लोक नम सुग

LOKA-NāTHA (Thế Tôn) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

33_ लोक कः कः मः

LOKA KṢARA (Thế Gian biến chuyển) KṢARAM-AHAM (Tôi cũng biến chuyển)

34_ नकः नः उपमः

NAKṢARA (không biến chuyển) HRĪH (Chúng Tử thanh tịnh) KṢARA UPAMAḤ (Loại suy từ sự biến chuyển)

35_ नकः कः सवक

AKṢARA (Chẳng biến chuyển) KṢARA (Biến chuyển) SARVA KṢA (Tất cả Chúng)

36_ चक्र नम सुग

CAKRA-KṢARA (Vòng luân chuyển) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

37_ पद्म नम मः

PADMA-HASTA (Liên Hoa Thủ: bàn tay cầm hoa sen) MAHĀ-HASTA (Đại Thủ)

38_ समस्त नमः

SĀMA-ŚVASA (Xoa dịu an ủi) KĀṆYAKĀḤ (Thánh Nữ đồng trinh)

39_ सुद्ध धर्म महवद्ध

ŚUDDHA-DHARMA (Thanh Tĩnh Pháp) MAHĀ-BUDDHA (Đại Giác)

40_ बुद्धत्मक नम सुग

BUDDHĀTMAKA (Phật Thân, Giác Tuệ Thân) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

41_ बुद्ध रूप मह रूप

BUDDHA-RŪPA (Hình sắc của Phật) MAHĀ-RŪPA (Đại Sắc)

42_ वज्र रूप सुरूप व

VAJRA-RŪPA (Kim Cương Sắc) SURŪPA (Thiện Sắc) VA (Chúng Tử Ngôn Ngữ của Kim Cương Bộ)

43_ धर्म पक्व सुग नः

DHARMA PAKVA (Nấu thổi tinh luyện Pháp) SUTEJA (Thiện Điểm Quang) HRĪH (Chúng Tử thanh tịnh)

44_ लोक लोके नम सुग

LOKA (Thế Gian) ALOKA (Xuất Thế Gian) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

45_ पद्मश्रीनमो नमो नमः

PADMA-ŚRĪ-NĀTHA (Liên Hoa Cát Tường Tôn) NĀTHA (Tôn) HRĪḤ (Chủng Tử thanh tịnh)

46_ धर्मश्रीनमो नमो वं

DHARMA-ŚRĪ-NĀTHA (Pháp Cát Tường Tôn) NĀTHA (Tôn) VAM (Chủng Tử chứng ngộ đường ngôn ngữ của Kim Cương Bộ)

47_ ब्रह्मनमो मन्ब्रह्म

BRAHMA-NĀTHA (Phạm Thiên Tôn) MAHĀ-BRAHMA (Đại Phạm Thiên)

48_ ब्रह्मपुत्र नम सुग

BRAHMA-PUTRA (Phạm Thiên Tử) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

49_ दीप दीप नमः

DĪPA (Đăng: ngọn đèn) DĪPA (ngọn đèn) HRĪḤ (Chủng Tử thanh tịnh)

50_ दीप लोक सुदीपक

DĪPA (Ngọn đèn) LOKA (Thế Gian) SUDĪPAKĀḤ (Thiền Đăng Pháp)

51_ दीपनमो मन्दीप

DĪPA-NĀTHA (Đăng Tôn) MAHĀ-DĪPA (Đại Đăng)

52_ बुद्धरूप नम सुग

BUDDHA-DĪPA (Giác Tuệ Đăng) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

53_ बुद्धरूपक बुद्ध नमः

BUDDHA-ABHIŚAKTĀ (Bồ Tát: Người gia công chuyên chú để đạt được quả vị Toàn Giác) BUDDHA (Giác Tuệ) HRĪḤ (Chủng Tử thanh tịnh)

54_ बुद्धपुत्र मन्बुद्ध

BUDDHA-PUTRA (Phật Tử) MAHĀ-BUDDHA (Đại Giác)

55_ बुद्धरक्षिण बुद्ध नमः

BUDDHA ABHIŚAIKA (Phật Quán Đỉnh) BUDDHA (Giác Tuệ) HRĪḤ (Chủng Tử thanh tịnh)

56_ बुद्ध बुद्ध नम सुग

BUDDHA (Giác Tuệ) BUDDHA (Giác Tuệ) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

57_ बुद्धबुक् मन्बुक्

BUDDHA-CAKṢU (Phật Nhãn) MAHĀ-CAKṢU (Đại Nhãn)

58_ धर्मबुक् मन्कर्म

DHARMA-CAKṢU (Pháp Nhãn) MAHĀ-KṢANA (Đại Sát Na)

59_ समधि कुन स्वध

SAMĀDHI (Đại Định) JÑĀNA (Trí Tuệ) SVABHĀVA (Tự Tính)

60_ वज्रनेत्र नम सुग

VAJRA-NETRE (Kim Cương Nhãn, Kim Cương Mục) NAMO STUTE (Quy mệnh kính lễ)

61_ यनी सर्व श्रयण नक्षत्र

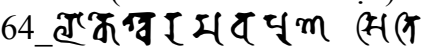
YONĪ (Nhìn ngó) SARVA ATMAKA (Tất cả Thân) NAKHINĀM (Chuyện khó khăn khó giải quyết)

62_ नमस्तु नमस्तु

NAMAṢṬA (Tôn trọng kính mến) ŚATA DHATVA (Hàng trăm cõi giới)

63_ नवय नवय उदय

BHAVAYE (Hữu Đẳng: nhóm có sự hiện hữu) STANUYA (Tán thán)
UDBHAVE (Phát sinh hiển hiện)

64_  (ॐ)

LOKE'SVARAM (Thế Tự Tại) AVAPUNE SITI (Rốt ráo hoàn thành đầy đủ
khắp cả)

23/07/2006